



## Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

---

# Rapport d'activité

Exercice 2012 - 2013

### 1. Rappel des valeurs de l'association

Après sept ans de fonctionnement en tant qu'organisation formelle régie par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901, le GERES se trouve dans une phase d'approfondissement qui va lui permettre, à terme, d'atteindre pleinement les objectifs pour lesquels le groupe a été créé.

Il est utile de rappeler que, malgré le peu de moyens humains et financiers dont dispose pour l'instant notre jeune association, certaines missions propres du GERES (art. 2 des Statuts) ont été effectuées tout au long de l'exercice, même si des progrès restent à réaliser dans tous les domaines de nos compétences. Je pense notamment au fait de contribuer au développement de l'enseignement-apprentissage de l'espagnol dans le domaine LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines), en particulier en favorisant les échanges entre enseignants et/ou chercheurs, ainsi que la diffusion des travaux et des informations très diverses touchant à notre discipline.

### 2. Les rapports avec l'environnement

En application de l'art. 6 des Statuts, nous continuons à entretenir des relations régulières avec des associations partageant les mêmes objectifs que les nôtres. Ainsi, de nombreux échanges par courriel, des contacts personnels soldés par des réunions ont été effectués avec les représentants de certaines associations françaises qui acceptent de partager avec nous leurs informations. En ce sens, nous tenons à remercier notamment les associations amies, en France et ailleurs dans le monde, qui relayent nos informations et soutiennent nos actions.

**2.1.** Certaines actions de valorisation du GERES ont été menées pendant l'exercice écoulé grâce à un bon rapport avec notre environnement. Tout d'abord, en juin 2012, nous avons été invités pour participer à la table ronde « Défis de l'enseignement de l'espagnol en France » lors de la première Rencontre Pratique des Professeurs d'E/LE en France qui s'est tenue à l'Institut Cervantès de Paris avec le soutien, entre autres, de l'Ambassade d'Espagne. Cette rencontre a permis à des représentants de plusieurs secteurs concernant la promotion de cette langue en France de faire part de leurs observations sur la situation actuelle et les possibles évolutions. J'ai eu l'occasion pour ma part de dresser un état des lieux en donnant le point de vue de notre association, et de proposer une stratégie globale qui permette de faire évoluer notre système éducatif sur le plan des pratiques ainsi que sur celui de la formation et de la sélection des enseignants d'espagnol en France (<http://www.geres-sup.com/veille-info/défense-et-promotion-de-l-espagnol/défis-pour-l-espagnol-en-france/>).

Christian PUREN, Président d'Honneur du GERES, fut aussi invité à cette table ronde pour nous présenter son point de vue sur la situation de l'espagnol dans notre pays.

**2.2.** En novembre 2012, nous avons candidaté pour l'obtention du « Label Européen des Langues », opération gérée par l'Agence Europe Éducation Formation France qui n'a malheureusement pas retenu notre dossier Création d'un site web associatif de dernière génération pour le Groupe d'Études et de Recherche en Espagnol de Spécialité. Cependant, son directeur nous a fait part du commentaire suivant de l'évaluation finale : « Projet pertinent. Il ne fait aucun doute que des besoins dans le secteur LANSAD existent. Projet également transférable à d'autres langues ». Ceci nous incite à persévérer dans nos actions en faveur de la promotion du GERES.

**2.3.** En décembre 2012, à l'initiative de l'AFLA (Association Française de Linguistique Appliquée), la branche française de l'AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée), nous a été invité pour participer à une réunion préparant un grand colloque international. Tous les acteurs associatifs qui œuvrent directement ou indirectement dans le domaine de la linguistique appliquée ont été conviés à cette rencontre. Une deuxième réunion préparatoire a eu lieu en janvier 2013. Il a été décidé que le GERES deviendrait, avec tout un ensemble d'associations, co-organisateur du colloque international « *Cultures de recherche en linguistique appliquée* » organisé par l'Université de Lorraine. Cet événement aura lieu du 14 au 16 novembre 2013 à Nancy. Il rassemblera des chercheurs et autres acteurs des différents domaines qui souhaitent se positionner par rapport au champ de la linguistique appliquée, afin de croiser les regards sur les cultures, pratiques et contenus des recherches aujourd'hui. Le GERES a activement collaboré dans la rédaction de l'appel à communication en espagnol et dans sa plus large diffusion auprès de nos partenaires habituels. Deux membres de notre Bureau font partie du Comité d'Organisation et du Comité Scientifique du CRELA.

**2.4.** En mai 2013, j'ai eu l'occasion de participer à une séance d'information destinée aux hispanisants de l'Union des Professeurs de Langues Étrangères des Grandes Écoles, où j'ai exposé les principales activités du GERES. Ma communication, « L'émergence en France d'un réseau d'enseignants et enseignants-chercheurs dans le domaine de l'Espagnol sur Objectifs Spécifiques », a été retenue par le Comité Scientifique de l'UPLEGESS et a fait l'objet d'un article publié dans les actes de son congrès de 2013 qui s'est tenu à Lille (<http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>). Nous avons fait le point sur l'état d'avancement, en France, d'un réseau d'enseignants du supérieur intervenant dans le domaine de l'EOS et qui se sont constitués en association en créant le GERES. Il s'agissait donc d'un bilan d'expérience de notre association, qui a orienté ses réflexions sur la définition des contenus à enseigner, l'élaboration de méthodologies propres à l'enseignement d'une langue à visée professionnelle ainsi que la formation à la recherche dans ce domaine.

### 3. Le déroulement des activités

**3.1.** Sans aucun doute, l'activité phare de cette année a été la gestion du nouveau site internet de l'association (<http://www.geres-sup.com/>). JIMDO, la société d'hébergement choisie, a donné entière satisfaction, notamment en raison du coût peu élevé de l'abonnement annuel, la conception pratique et rapide des pages web, le design réussi, sérieux et professionnel, la possibilité d'intégration d'images et vidéos, la mise à disposition des outils pour la gestion quotidienne et pour le référencement, la connexion aux réseaux sociaux.

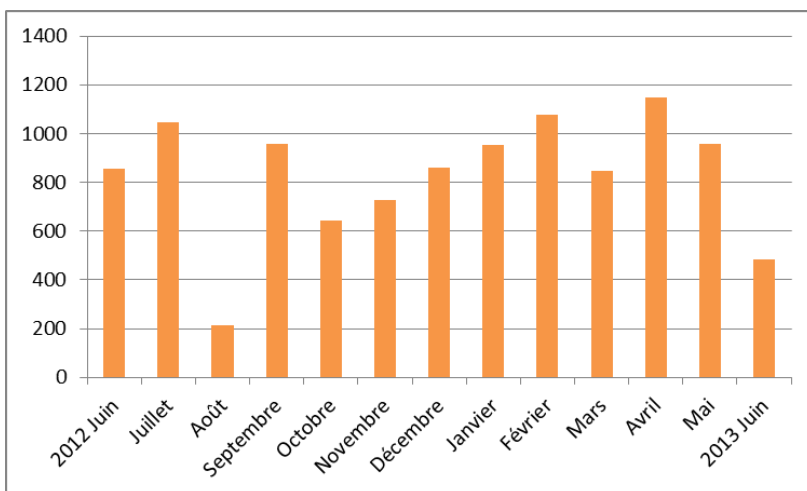
La maquette initiale du site a été conservée et enrichie dans un souci de transparence et d'efficacité pour l'accès aux informations. Sa structure obéit au schéma suivant :



Ce nouveau site continue à nous donner une visibilité que nous n'avions pas auparavant. Pour faire face à notre activité en ligne, nous avons constitué une Équipe Web composée de membres bénévoles qui se sont impliqués dans un travail en réseau portant sur les conseils techniques, la veille informationnelle, les traductions de certains documents, la correction des pages ainsi que de nombreuses contributions diverses relatives à la tenue du site. Je tiens à remercier les collègues qui ont contribué à faire évoluer notre site pendant toute cette année : Sara ALVAREZ MARTINEZ, Jean-Louis BARREAU, Iria BAZQUEZ MARIÑO, Dorothee CHOITEM, Soraya GARCIA BERNARDO, Silvia GONZALEZ GARCIA, Santiago OSPINA GARCIA, Fabiola PERRINET et Christian PUREN. Je remercie aussi tous les enseignants qui, sans faire partie de cette équipe, ont collaboré pour promouvoir notre site.

Nombreuses sont les personnes qui connaissent maintenant notre groupe grâce à un travail méticuleux opéré sur la toile. Après presque deux ans d'existence de notre site et selon les statistiques générées automatiquement, les tendances sont assez révélatrices de l'intérêt que notre association suscite parmi les enseignants d'espagnol du supérieur (d'ici ou d'ailleurs). Voici les analyses du comportement des visiteurs :

**N° de visiteurs par mois (de juin 2012 à juin 2013) :**



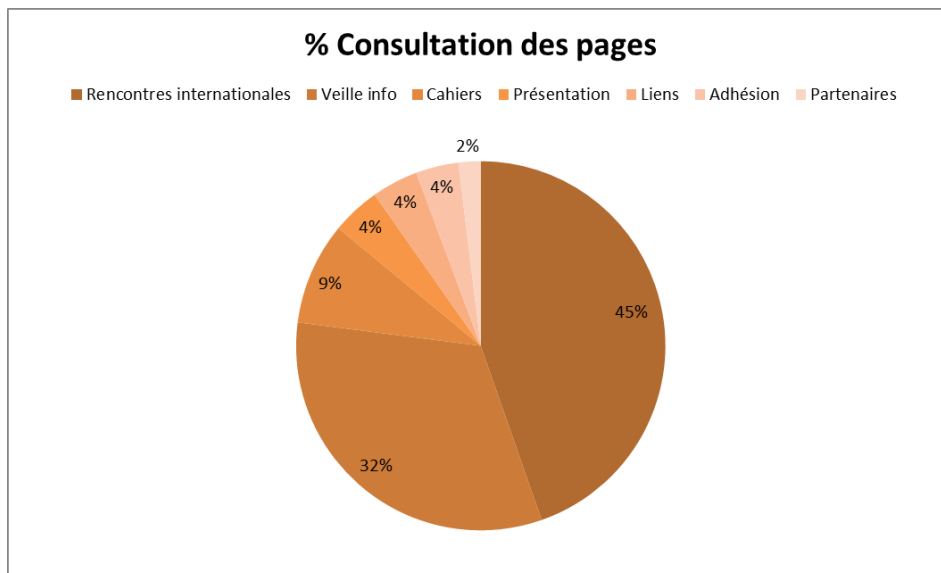
**Total de visiteurs  
(de juin 2012 à juin 2013) :**

**10771**  
(8970 en juin 2012)

**Total de pages visitées  
(de juin 2012 à juin 2013) :**

**34190**  
(30664 en juin 2012)

Thème de la visite	N° de consultations en 2013	Rappel 2012
Rencontres internationales	11264	2551
Veille info	8169	651
Cahiers	2265	559
Présentation	1072	615
Liens	1027	468
Adhésion	944	523
Partenaires	490	468



On remarquera l'intérêt croissant des internautes par les trois actions les plus significatives du groupe : les rencontres internationales (le nombre de consultations de a été globalement multiplié par 5 en un an), la veille informationnelle (consultations multipliées par 12 en un an) et la mise en ligne des cahiers (consultations multipliées par 4 en un an). Le site du GERES devient ainsi la vitrine de nos activités. C'est grâce à cette présence sur le web que nous existons réellement aux yeux de tous ceux qui, pour plusieurs raisons, ne peuvent pas assister à nos rencontres ou à notre assemblée générale annuelle. Ce site est appelé à évoluer pour faire face à l'expansion, lente mais certaine, de notre groupe.

**3.2.** L'autre événement important de l'année a été l'organisation des XIèmes Rencontres Internationales du GERES. L'Unité de Recherche « Linguistique et Didactique des Langues » de l'Université Rennes a co-organisé avec notre association un colloque international intitulé « Le lexique en espagnol de spécialité ». Ce thème a été un choix réfléchi des membres du bureau du GERES ainsi que des enseignants-chercheurs du LIDILE (EA 3874). Bien que praticiens et chercheurs en aient déjà largement débattu dans le passé, l'enseignement du lexique reste un aspect important de la classe d'espagnol à visée professionnelle. L'objectif principal de ce colloque a été de dresser un état des lieux à la fois des bases théoriques de l'enseignement-apprentissage du lexique et de leur(s) application(s) en Espagnol Langue Étrangère.

Pour y parvenir, nous avons délimité trois axes de recherches et de pratiques : axe didactique, axe pragmatique et axe heuristique. Chacun de ces domaines a fait l'objet d'une conférence d'ouverture faite par des spécialistes invités auxquels je remercie vivement d'avoir accepté notre invitation. Ainsi, sur le plan didactique, Maria Lluïsa SABATER (Université de Barcelone) nous a parlé sur les stratégies et les activités pour l'enseignement du lexique en cours d'espagnol des affaires. Sur le plan pragmatique, María Vittoria CALVI (Université de Milan) a abordé le lexique de spécialité et la langue du tourisme. Sur la plan heuristique, Rafael RODRÍGUEZ MARÍN (Université Nationale d'Éducation à Distance, Madrid) nous a fait part de son expérience, en tant que directeur lexicographique, dans l'élaboration du Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole d'Ingénierie.

Une fois élaboré l'appel à communications, le Comité Scientifique est intervenu pour le diffuser amplement et sur plusieurs réseaux en France et à l'étranger. Le travail de promotion effectué a été considérable et s'est révélé efficace : nous avons reçu, en effet, une quarantaine de propositions de communications. Nous avons pu sélectionner celles qui répondaient le mieux à notre grille d'évaluation (sélection faite de manière anonyme et en double lecture), soit un total de 34 communications, qui ont été présentées en parallèle pendant 5 demi-journées. Nous saluons le dévouement et la compétence des collègues qui ont fait partie de ce comité de sélection très international : María Cecilia AINCIBURU, Saandia ALI, Brigitte BARADAT-LIRO, Marta BARALO, María Vittoria CALVI, Nadège CENTELLES, Mercedes DE CASTRO, Chrystelle FORTINEAU-BRÉMOND, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, José Ramón GÓMEZ MOLINA, Dolores Anunciación IGUALADA BELCHI, Sylvie KOLLER, Marie-Claude Le BOT, Susana LLORIÁN, Margarita MUÑOZ GARCÍA, Sandrine ORIEZ, Minerva OROPEZA, Néstor PONCE, Moisés PONCE DE LEÓN IGLESIAS, Christian PUREN, Élisabeth RICHARD, Lucía SÁNCHEZ MORAGA, Denyze TOFFOLI.

Nous remercions également les collègues qui ont été nombreux à nous adresser une proposition d'intervention. Force est de constater que les communications de cette année, comme celles de l'année dernière, ont été marquées par l'internationalisation, ce qui montre la percée du GERES à l'étranger. Nous avons reçus des contributions de collègues ayant des profils très différents, de nationalités très diverses, et exerçant majoritairement en France et en Espagne mais aussi en Belgique, au Canada, au Mexique, en Colombie, en Tunisie et au Maroc.

Pour sa part, le Comité d'Organisation rennais a travaillé sans relâche pour fournir tous les renseignements nécessaires pour que cet événement ait lieu (organisation des réunions préparatoires, démarches avec la cellule Recherche de l'UFR Langues, établissement du budget, montage des dossiers de financements, inscriptions, rédaction d'attestations, réservation des salles, des chambres d'hôtels, signature des conventions avec nos partenaires, envoi des courriers, affinage des commandes pour la restauration, réservation de matériel, reprographie, mise à disposition d'informations pratiques sur la ville d'accueil, etc.). Ce comité a été présidé par Mme Aura DUFFÉ MONTALVÁN que je tiens à remercier chaleureusement pour avoir accepté d'organiser nos rencontres de 2013 dans son établissement et, surtout, pour sa capacité à tenir compte des détails importants à l'heure de programmer une manifestation de cette envergure car elle s'est tout particulièrement investie dans l'obtention de soutiens institutionnels pour concrétiser ce projet (Université de Rennes II, Ville de Rennes et son Agglomération, Région Bretagne). Pendant les trois jours de ce colloque, les membres du Comité d'Organisation étaient présents pour faire face à tous les détails techniques et matériels. Je remercie Lidia AGUILAR, Françoise BOUVET, Montserrat CASACUBERTA, Nadège CENTELLES, Angélica CORTÉS, Céline GUEROT, Margarita MUÑOZ GARCÍA, Élisabeth RICHARD et Eva TILLY pour leur implication dans l'organisation du GERES 2013.

Notre colloque n'aurait certainement pas eu lieu sans l'accord de Mme Marie-Claude LE BOT, directrice de l'Équipe d'Accueil 3874 LIDILE, et sans l'aide de M. Yann AUBIN, responsable administratif de la Cellule Recherche de l'UFR Langues de l'Université de Rennes II, à qui j'exprime toute notre gratitude pour la confiance démontrée envers notre groupe.

Le GERES a aussi contribué à rendre possible ce colloque en démarchant les maisons d'éditions spécialisées en espagnol (SGEL, EDELSA, EDINUMEN, ENCLAVE ELE et EMDL), qui nous ont accordé leur soutien financier en tant que partenaires et qui ont tenu un stand sur place. Le GERES a travaillé à l'élaboration du programme conjointement avec le Service Communication de Rennes II, en organisant la campagne de promotion sur Internet et en prenant en charge la réalisation sur son site d'un espace dédié à ce colloque.

Notre communauté enseignante exprime toute sa reconnaissance envers les organismes publics ainsi que les maisons d'édition privées qui ont soutenu l'organisation de ce colloque. Leur collaboration nous a été précieuse et témoigne de la confiance qu'ils portent aux propositions de notre groupe.

#### **4. Le rapport avec les adhérents**

Le nombre d'adhésions n'a pas beaucoup augmenté pendant cet exercice. La situation générale de crise frappe aussi le monde enseignant. Les collègues hésitent à renouveler leur cotisation annuelle qui, malgré un montant qui reste accessible à tous, signifie une contribution de plus parmi tant d'autres car nombreux sont les collègues qui participent à plusieurs associations en même temps. Cette situation est contradictoire par rapport au nombre d'inscrits à notre lettre d'information qui ne cesse d'augmenter (plus de 2300 abonnés en juin 2013, globalement 1500 en juin 2012). Ceci prouve que nos activités intéressent dans leur ensemble et que le non renouvellement des cotisants ne signifie en aucun cas une désaffection pour le GERES. Il se trouve que, pour plusieurs raisons (problèmes financiers, emplois précaires, multiplicité d'adhésions, accroissement des charges de travail ayant un impact sur la disponibilité des professeurs, manque de soutien des établissements), certains collègues ne sont pas prêts à nous soutenir financièrement, ce qui peut avoir une incidence dans la réalisation de nos projets à court terme.

Bien que l'on puisse déplorer le nombre relativement peu élevé d'adhérents, le dialogue interne avec eux se développe. Forte du dynamisme de l'équipe actuelle et des adhérents actifs dans la promotion du GERES, notre jeune association souhaite devenir une organisation qui compte en tant qu'interlocuteur incontournable de tous ceux qui s'intéressent à l'Espagnol Langue de Spécialité sous toutes ses dimensions.

Grâce à la détermination de ses membres, qui se montrent très actifs dans la défense de l'espagnol langue professionnalisante, notre existence est désormais bien réelle. Nous sommes conscients cependant que nous n'existons que grâce à la solidarité des collègues qui partagent nos inquiétudes et nos doutes, mais aussi nos certitudes et nos convictions. Le GERES reste donc mobilisé pour obtenir la place qui lui revient dans le contexte associatif de l'enseignement supérieur français. Mais nous n'y parviendrons que si nous arrivons, entre tous, à susciter de nouvelles adhésions.

Notre association est donc dans une phase de nette expansion : pour l'exercice achevé, le nombre d'adhérents a augmenté. Il faudra veiller à ce que les nouveaux arrivants continuent à adhérer l'année prochaine et que de nouveaux collègues viennent grossir la liste de nos membres. À toutes fins utiles, je rappelle que selon nos statuts tout enseignant et/ou chercheur en espagnol de spécialité, ou s'intéressant à ce domaine, peut devenir membre actif quel que soit son statut. Il faut seulement pour cela qu'il exerce dans un établissement d'enseignement supérieur (français ou étranger). Peuvent donc adhérer au GERES les enseignants titulaires (professeurs des universités, maîtres de conférences, agrégés, certifiés) ou contractuels (vacataires, lecteurs, maîtres de langue, chargés de recherche, attachés temporaires d'enseignement et de recherche), exerçant dans l'enseignement public ou privé, à l'université, dans une grande école ou dans n'importe quel autre établissement relevant de l'enseignement supérieur. Peuvent aussi adhérer les étudiants des cycles supérieurs, les doctorants et post-doctorants. Et nous n'oublions pas nos collègues à la retraite, que nous invitons à venir partager leur expérience avec nous.

Finalement, je dois signaler le haut niveau d'investissement des membres du Bureau, leur patience et leur qualité d'écoute. Nous sommes tous des bénévoles au service d'une cause commune pour laquelle nous nous sommes engagés avec détermination et à laquelle nous consacrons beaucoup de temps tout en assumant notre charge de travail dans nos établissements respectifs. Je salue la convivialité et l'esprit de camaraderie qui règnent au sein de notre association : il s'agit là je crois d'un bon indicateur de la santé du GERES, et cela nous aidera à attirer de nouveaux adhérents désireux de sortir de leur isolement et de venir partager avec nous non seulement des moments de perfectionnement du métier mais aussi d'enrichissement mutuel.

## 5. Les projets

L'expérience acquise pendant cet exercice ainsi que les réalisations de l'année nous permettront de préparer plus efficacement d'autres actions, notamment l'organisation des prochaines rencontres internationales du GERES en 2014. À ce titre, un nouveau mode de fonctionnement a été inscrit dans nos pratiques : dans la mesure du possible, nous allons dorénavant fixer le lieu de notre colloque annuel deux ans à l'avance, afin de mieux assurer la réalisation de ces rencontres. Nous avons déjà l'accord de principe des collègues organisateurs ainsi que de leurs chefs d'établissement pour que le colloque de 2014 se tienne à Metz (École Nationale d'Ingénieurs de Metz). Nous sommes actuellement en pourparlers pour que celui de 2015 se tienne à Nanterre (Université de Paris Ouest) pour lequel nous venons d'obtenir un engagement ferme.

Pour le prochain exercice, un nouvel élan sera donné aux *Cahiers du GERES* : la présentation de notre publication annuelle sera modifiée et son comité de lecture stabilisé. Il s'agit là d'une stratégie à moyen terme prometteuse, parce qu'elle permettra à notre association d'offrir à ses adhérents la preuve matérielle des travaux effectués par notre groupe.

Sur un plan plus général, au cours de l'exercice 2013-2014, nous allons poursuivre nos efforts pour :

- faire émerger en France des réflexions et des propositions dans le domaine de l'espagnol à visée professionnelle ;
- promouvoir nos activités sur tous les réseaux existants ;
- repenser la structure de notre groupe afin de dégager la meilleure façon de fonctionner ;
- accroître le niveau de réactivité des membres du Bureau ;
- reconstituer nos réserves pour mieux financer nos actions futures.

---

*En application de l'article 4 des Statuts du Groupe d'Études et de Recherche en Espagnol de Spécialité, le présent rapport moral rédigé par Marcelo TANO, Président du GERES, a été validé par l'Assemblée Générale du 21 juin 2013 qui s'est tenue à l'Université de Rennes II. Il a été mis en consultation pour les membres du groupe dans l'espace qui leur est réservé sur le site. Dans un souci de transparence, il est destiné à une diffusion plus large auprès de nos adhérents et de nos partenaires.*